

ACTES DEL QUINZÈ
COL·LOQUI INTERNACIONAL
DE LLENGUA I LITERATURA
CATALANES

Universitat de Lleida,
7-11 de setembre de 2009

a cura d'Imma Creus, Maite Puig
i Joan R. Veny

Volum I

El català i les llengües veïnes

Associació Internacional
de Llengua i Literatura Catalanes

Publicacions de l'Abadia de Montserrat
2010

ÍNDIX

DISCURS DE KÁLMÁN FALUBA, PRESIDENT DE L'AILLC, A LA SESSIÓ INAUGURAL DEL COL·LOQUI.	5
DISCURS DE KÁLMÁN FALUBA, PRESIDENT DE L'AILLC, A LA SESSIÓ DE CLOENDA DEL COL·LOQUI.	11

CONFERÈNCIA INAUGURAL

Sistac, Ramon, <i>Frontera: límit i nexa</i>	17
--	----

PONÈNCIES

Saura, José Antonio, <i>A vueltes dan el benasqués: paraimpresions sociolingüístiques (u al revés)</i>	35
Terrado, Xavier, <i>La toponímia de la Ribagorça i el lèxic romànic</i>	43
Quintana, Artur, <i>El català i l'aragonès. Paral·lelismes i contrastes</i>	81

COMUNICACIONS

Frontera occitana

Sentí i Pons, Andreu, <i>La perífrasi deure + INF en el català preliterari. Gènesi i evolució d'una perífrasi romànica en el seu context lingüístic</i>	107
Fàbregas i Alegret, Immaculada, <i>De la parentologia catalana medieval en l'obra d'Eiximenis, a la parentologia occitana al tombant del segle XIX</i>	125

Gargallo, José Enrique; Carrera, Aitor, <i>Sobre els arrepervèris. Aproximació als refranys meteorològics del gascó pirinenc oriental: paral·lelismes, interferències i contrastos en el trifini de català, gascó i llenguadocià a partir del món de les parèmies</i>	137
Rasico, Philip, <i>La toponomàstica del terme d'Estagell (Rosselló): una enquesta inèdita de J. Coromines realitzada arran de la frontera catalanooccitana l'any 1960</i>	149
Turull, Albert, <i>Fenòmens precatalans i afinitats occitanes en la toponímia de l'Alt Pallars</i>	171
Balaguer, Claudi, <i>Evolució dels parlars de la frontera entre català i occità</i>	181
Gómez Duran, Gemma, <i>Analogies del paradigma verbal rossellonès</i> . .	195

Frontera aragonesa

Fort i Cañellas, Maria Rosa, <i>Contacte de llengües en documentació medieval del Matarranya</i>	209
Moret Oliver, Maria Teresa, <i>Sobre un plet del monestir de Roda d'Isàvena. A propòsit del contacte de llengües a la Ribagorça del segle XIV: oralitat i discurs reproduït</i>	223
Bernat i Baltrons, Francesc, <i>La frontera lingüística del català a l'Aragó segons Manuel Milà i Fontanals</i>	235
Cubells Bartolomé, Olga; Navarro Gómez, Pere, <i>Paral·lelismes i interferències amb l'aragonès i l'espanyol en el català de la Terra Alta, la Ribera d'Ebre i el Matarranya</i>	247
Giralt, Javier, <i>Arcaisme, etimologia popular i adaptació formal en la toponímia de la Llitera i el Baix Cinca</i>	271
Virute-Erdozáin, Ricardo, <i>Algunes consideracions sobre el lèxic del català de Tolba (Osca)</i>	281
Suïls, Jordi; Ariño, Susana; Alturo, Núria; Turell, Maria Teresa, <i>El canvi lingüístic al Pont de Suert, vint anys després (estudi en temps real a partir de l'estudi en temps aparent de 1986)</i>	267

Frontera sarda

Lloret, Maria-Rosa, <i>Assignació conjugacional motivada: alguerès i saserès en contacte</i>	317
--	-----

Fronteres català-castellà

Pérez i Navarro, Vicent-Josep, <i>El comportament lingüístic dels mossens als llibres de l'església parroquial de Crevillent de 1569 a 1714</i>	329
Rull, Xavier, « <i>Version al castellano de una porcion de palabras de la lengua catalana</i> ». <i>Apunts per a una caracterització sociolingüística de la lexicografia catalana del segle XIX</i>	343
Baldaquí Escandell, Josep M., <i>La inseguretat lingüística en l'ús de dues llengües: estudi comparat de la percepció de la inseguretat lingüística en el context valencià</i>	355
Carrera, Josefina, <i>Vocals mitjanes anteriors del català i castellà extretes d'entrevistes radiofòniques: caracterització i comparació acústiques</i> .	367
Sziij, Ildikó, <i>Derivació deverbal regressiva en català i en castellà</i>	379
Comajoan, Llorenç; Canals, Eulàlia, <i>L'adquisició de les formes i funcions del passat en català com a segona llengua: el paper de la primera llengua i d'altres variables</i>	391

NIVELLS DE LLENGUATGE

Julià-Muné, Joan; Creus, Imma, <i>De la fonètica descriptiva a l'ortoèpia catalana en l'adaptació fònica dels mots forans: el cas dels idiomes sense grafia llatinitzada</i>	407
Boladeras Taché, Josep M., <i>Les preposicions en català nord-occidental</i>	425
Lorente Casafont, Mercè, <i>Verbs pronominals de font lèxica: reflexivitat i reciprocitat inherents</i>	435
Creus, Imma; Julià-Muné, Joan, <i>Multilingüisme i fonètica contrastiva: els «eurosons» i la pronúncia del català</i>	447
Ginebra, Jordi; Llagostera, Roser, <i>Tendències en el règim sintàctic dels neologismes verbals: anàlisi contrastiva català-castellà</i>	461

PRESENTACIONS DE PROJECTES

Costa Carreras, Joan, <i>La traducció de textos de Pompeu Fabra a l'anglès</i>	475
Vallés, Carme; Motlló, Noèlia, <i>Projecte «Aixalda». Estudi integral del dialecte pallarès</i>	481
Pons, Lídia; Sayós, Rosa, <i>Projecte de recerca «La llengua de la publicitat a la televisió»</i>	487

DISCURS DE KÁLMÁN FALUBA,
PRESIDENT DE L'AILLC,
A LA SESSIÓ INAUGURAL DEL COL·LOQUI

Il·lustre Senyor Delegat Territorial de la Generalitat de Catalunya,
Il·lustre Senyora Regidora de Cultura i Tinent d'Alcalde de l'Ajuntament de
Lleida,
Excel·lentíssima Senyora Vicerectora de Relacions Internacionals i Cooperació
de la Universitat de Lleida,
Il·lustríssim Senyor Delegat de l'Institut d'Estudis Catalans i President del Co-
mitè Organitzador del XV Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura
Catalanes,
Estimats membres del Comitè Organitzador,
Benvolguts amics i amigues,

Ens hem reunit una altra vegada per continuar una tradició de més de quatre decennis. Va ser, efectivament, l'any 1968, quaranta-un anys enrere, que un grapat de destacats filòlegs catalans —Ramon Aramon i Serra, Antoni Maria Badia i Margarit, Germà Colón, Henri Guiter, Joan Solà i Joan Veny— van celebrar a la Universitat d'Estrasburg un col·loqui en el sentit estricte de la paraula: s'hi llegiren vuit extenses ponències d'altíssim nivell científic, seguides de debats de no menys interès, recollits les unes i els altres per les corresponents actes, publicades el 1973. El 1971 se celebrà un segon col·loqui, a Amsterdam, Holanda. Al tercer, reunit el 1973 a Cambridge, Anglaterra, es va fundar la nostra Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes, i s'hi va decidir també que la periodicitat dels seus col·loquis seria de tres anys. El 1976 va seguir el col·loqui de Basilea, Suïssa, i el 1979 —com un tímid apropament a les terres de parla catalana—, el d'Andorra, la clausura del qual es va celebrar a Barcelona, a la seu de l'Institut d'Estudis Catalans. Des d'aleshores, l'AILLC convoca els seus col·loquis de manera alterna dintre del domini lingüístic i fora d'ell, com podeu comprovar-ho per la llista de Roma, Tarragona-Salou, Tolosa de Llenguadoc, Alacant-Elx, Frankfurt, Palma, París, Girona. El col·loqui que precedeix aquest quinzè que estem inaugurant va tenir lloc a Budapest, Hongria, fet que assenyalà que la internacionalitat de l'AILLC no es

limitava a l'oest europeu. De la feina feta en tots aquests colloquis de llengua i literatura catalanes en donen fe les respectives actes, pulcrament editades (excepte les d'Estrasburg i les de Cambridge) per les prestigioses Publicacions de l'Abadia de Montserrat, a cura de Josep Massot, secretari de l'AILLC des de la seva fundació fins a 1994. Les actes del colloqui de Budapest es troben en procés de publicació: acaba de sortir-ne el primer volum, i vaig rebre les proves del segon just abans de partir cap a Lleida. En l'edició d'aquestes últimes actes comptem amb l'ajut de l'Institut Ramon Llull, de la Institució de les Lletres Catalanes i de l'Institut Virtual Internacional de Traducció (en sigla, IVITRA) de la Universitat d'Alacant. A propòsit d'aquesta última aportació, permeteu-me que llegeixi un paràgraf de la carta que ens va adreçar el professor Vicent Martines, director del projecte IVITRA:

Us pregue que em disculpeu l'absència, ahora que us agrasc de cor la fina gentilesa de la invitació i us faig a mans que és per a IVITRA en ple, des del seu Consell Científic Internacional fins als seus becaris i becàries de recerca i enginyers informàtics, inclòs el centenar llarg d'investigadors que en formen part, pertanyents a 29 universitats de tot Europa, els EUA i Àsia, tot un honor col·laborar, encara que siga modestament, en aquest Col·loqui, així com també ja vam fer quant al Col·loqui de Budapest. Això és al recer del conveni de col·laboració que IVITRA(-UA) tenim establert de fa anys amb l'AILLC, i que tant ens honra.

Aquesta és, doncs, la quinzena ocasió en què ens reunim els conreadors europeus (i alguns no europeus i tot), ara generosament acollits per la Universitat de Lleida, per presentar i escoltar dues conferències plenàries, set ponències i un centenar de comunicacions espontànies, centrades en els temes triats per la nostra Junta i els organitzadors lleidatans: el català i les llengües veïnes, la literatura i les arts, la llengua dels escriptors. Tindrem a més l'ocasió d'assistir a dues taules rodones, una sobre els escriptors actuals i l'ús que fan de la llengua, i una altra sobre el cinema català. Aquesta segona taula ens serà oferta per la Federació Internacional d'Associacions de Catalanística, federació que, sota l'empara de l'Institut Ramon Llull, reuneix les associacions nacionals d'Alemanya, d'Anglaterra, de França, d'Itàlia i dels Estats Units, així com la Societat Catalana de Llengua i Literatura i —no cal dir-ho— la mateixa AILLC, degana de la Federació.

El programa que acabo d'esbossar es completa, seguint una altra vegada una lloable tradició, amb variades activitats culturals i lúdiques, en bona part lligades a les terres ponentines que ens acullen. Us invito a participar-hi, perquè, com va dir un dels meus antecessors en el càrrec de president, no només de ciència viu l'home (i la dona).

L'èxit de les nostres trobades depèn de l'habilitat organitzativa dels responsables locals i de la qualitat de les aportacions que ens ofereixen conferencians, ponents i comunicants. Atenint-me a les informacions penjadades a

l'excel·lent pàgina del present col·loqui, penso que l'èxit està assegurat, i estic convençut que aquesta primera impressió serà plenament ratificada per l'experiència dels dies d'intensa feina que ens esperen.

Em queda la trista obligació de recordar el companys que ja no poden compartir amb nosaltres cap més col·loqui: al llarg dels tres últims anys han mort els nostres socis Carme Bastardas, Joan Bastardas, Maria Cardús, Rafael Caria, Eloi Castelló, Pere Farrés, Jaume Ferrando, Rosalia Guilleumas i Josep Palau i Fabre. Conservem-los en la memòria, i desitgem-los pau eterna.

Ja per acabar, dono les gràcies a la Universitat de Lleida per l'amable acollida; al president, al secretari i als membres del Comitè Organitzador, com també a tots els seus col·laboradors, per la feina feta, i la molta que queda per fer; als conferencians i als ponents, per haver acceptat sol·lícitament la nostra invitació; als comunicants, per voler compartir amb nosaltres les seves preocupacions professionals i els fruits de les seves recerques. Gràcies igualment als companys que, tot i no presentar un treball personal, enriqueixen aquesta trobada amb el caliu de la seva presència, amb el seu interès pels temes tractats i la seva eventual participació en els debats. Desitjo, alhora, a tots els vinguts de fora, bona estada a Lleida.

Amb això, queda inaugurat el XV Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes.

KÁLMÁN FALUBA

DISCURS DE KÁLMÁN FALUBA,
PRESIDENT DE L'AILLC,
A LA SESSIÓ DE CLOENDA DEL COL·LOQUI

Benvolguts amigues i amics,

Hem arribat al final del XV Col·loqui de l'Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes. Tenim al darrere quatre dies de feina intensa i enriquidora, de programes culturals d'alt nivell i d'actes lúdics reparadors. Tot i haver assistit personalment només a una part de les lectures de les ponències i comunicacions —fer-ne de més hauria estat físicament impossible—, crec que puc afirmar que tant els conferenciant i ponents com els comunicants han aportat dades i punts de vista que contribueixen en no petita mesura al progrés de la catalanística. No dubto que aquesta primera impressió subjectiva serà plenament confirmada per una lectura atenta de les Actes, la publicació de les quals, segons la intenció de la Junta i la dels organitzadors, no es farà esperar excessivament.

Com a persona forana, representant, per tant, de la majoria dels participants, crec expressar l'opinió de tots els que no són d'aquesta ciutat quan dic que Lleida, i molt especialment la Seu Vella i les edificacions que l'envolten, ens ha donat una lliçó del passat tràgic i heroic de Catalunya. Pel que fa al present, els carrers lleidatans plens de moviment ens han fet sentir la vitalitat i el dinamisme de la Catalunya de Ponent. I, com a amants del català, hem constatat amb satisfacció que aquesta llengua segueix sent en aquestes contrades un vehicle normal de comunicació, fins i tot en una conversa entre desconeguts.

Les sessions del Col·loqui s'han realitzat en condicions òptimes, assegurades per una curosa organització. Voldria destacar l'absoluta puntualitat en la lectura de les comunicacions, puntualitat que va fer possible una sincronització gairebé perfecta de les tres seccions. Un èxit ben difícil d'aconseguir. He d'agrair, doncs, en nom de la Junta i els membres de l'AILLC, com també en el de tots els que han assistit a aquesta trobada, la feina abnegada i plenament reeixida de l'equip capitanejat per l'amic Ramon Sistac, i coordinat —amb una bonhomia envejable— per Joan Ramon Veny.

Conforme als estatuts, la nostra Junta es renova cada tres anys. Com s'ha

comunicat a l'Assemblea, aquesta vegada han estat elegits nous membres de la Junta M. Rosa Lloret com a tresorera, Joan Mas i Ramon Sistac com a vocals i Adolf Piquer com a vicesecretari. La Junta ha decidit també nomenar conseller Albert Hauf, que fou president de l'Associació entre 2000 i 2006, i que amb la seva experiència ens podrà ajudar tant en temes científics com organitzatius. Els felicito a tots ells, i a l'Adolf li agraeixo molt especialment haver assumit la responsabilitat de l'organització del XVIè Col·loqui, que celebrarem, l'any 2012, en terres castellanolleoneses. I vagin també les nostres gràcies als companys que deixen ara el seu càrrec a la Junta: Philip Rasico, Joaquim Rafel i Josep Nadal. Entre ells, devem especial gratitud al Joaquim per la serietat amb la qual ha portat, per decennis, les finances de l'Associació.

Les impressions positives experimentades al llarg del Col·loqui no ens han d'amagar alguns aspectes negatius que se m'han revelat en aquests dies. Un és la procedència geogràfica poc variada dels participants actius: el nombre dels que no són catalans o espanyols ha quedat per sota de deu. Hem de fer un esforç perquè l'AILLC recuperi aquell marcat caràcter internacional que s'adiu amb el seu nom. L'altre aspecte negatiu que he volgut comentar és la morositat de molts socis en el pagament de les quotes: tenim subvencions institucionals, sí, però per poder conservar la nostra llibertat d'actuació hem de disposar també de fonts pròpies de finançament. Demano, doncs, a tots els socis de posar-se al dia, tot sabent que en aquests moments de crisi econòmica això per a molts de nosaltres pot representar un sacrifici.

Acabo aquest breu discurs de comiat desitjant a tots els presents una bona tornada a casa (sigui aquesta més a prop o més lluny), acompanyats pel record entranyable del Col·loqui de Lleida. Que tingueu tots nous èxits i noves satisfaccions en la vida professional i en la privada, i que conserveu les ganes de participar en noves trobades científiques, molt especialment la nostra pròxima. A reveure, doncs, el 2012 a Salamanca i a Madrid.

Gràcies per haver-me escoltat.

KÁLMÁN FALUBA

ACTES DEL QUINZÈ
COL·LOQUI INTERNACIONAL
DE LLENGUA I LITERATURA
CATALANES

Universitat de Lleida,
7-11 de setembre de 2009

a cura d'Imma Creus, Maite Puig
i Joan R. Veny

Volum II

La literatura i les arts

Associació Internacional
de Llengua i Literatura Catalanes

Publicacions de l'Abadia de Montserrat
2010

ÍNDEX

CONFERÈNCIA DE CLAUSURA

- Eliseu Trenc, *La fusió entre imatge i text en els reculls poètics dels pintors poetes catalans de l'esteticisme i del modernisme* 7

PONÈNCIES

- Albert G. Hauf i Valls, «*Com si hi fóssiu presents*», *de la lectura-pintura al teatre imaginari*. 33

COMUNICACIONS

Literatura i art de l'edat mitjana al segle XIX

- Carles Bastons i Vivanco, *Catalunya capdavantera i receptora d'idees estètiques (de les arts i de les lletres)* 67
- Hèctor Càmarà i Sempere, «*Estels fets pols*». *L'ús de l'oripell a la Festa o Misteri d'Elx*. 83
- Marinela Garcia Sempere, *Vides exemplars en la literatura catalana medieval* 95
- Salvador Cuenca, *El concepte d'art al compendi català del segle XV de les Ètiques d'Aristòtil* 105
- Carme Arronis i Llopis, *Símbols devocionals medievals: Caterina de Siena a través de la literatura i les arts pictòriques*. 115
- Joan R. Veny-Mesquida, *Les musicacions de textos d'Ausiàs March al segle XVI*. 131
- Josep M. Sala Valldaura, *Del text a l'escena. El teatre burlesc del segle XVIII*. 149
- Joan Armangué, *Apelles Mestres, poeta i ninotaire a La Lluanera de Nova York (1874-1879)*. 161

Literatura i arts plàstiques en el modernisme

Maria Àngela Cerdà i Surroca, <i>Modernisme: transvasament de correnties</i>	175
Juan Zarandona, <i>L'obra artística i literària artúrica d'Alexandre de Riquer (1856-1920): Merlí i Viviana en el modernisme català</i>	183
Lourdes Sánchez Rodrigo, <i>Els jardins literaris de Santiago Rusiñol</i>	195
Imma Farré i Vilalta, <i>Literatura i art en l'edició modernista: la Biblioteca Joventut (1901-1914)</i>	203
Magí Sunyer Molné, <i>Relacions catalanogallegues a la Revista Gallega (1895-1907)</i>	217

Literatura i arts plàstiques en autors del segle xx

Enric Falguera, <i>La pintura d'un poeta: el cas de Jaume Agelet i Garriga</i> .	227
Maria Dasca, <i>Entre l'enganyifa i la realitat. L'humorisme en els contes i les caricatures de Feliu Elias</i>	239
Isabel Marcillas Piquer, <i>El Marroc sensual i fanàtic i la representació pictòrica de la dona oriental</i>	253
Pilar Monné Marsellés, <i>Pintura i literatura a l'obra de Vicenç Riera Llorca</i>	261
Carles Cortés, <i>Poesia i collage: la Suite de Parlavà de Miquel Martí i Pol vista per la pintura d'Antoni Miró</i>	275
Josep Camps i Arbós, «Molt més que escriptor, el que a mi m'hauria agradat és ser pintor.» <i>Les relacions entre l'art i la literatura en els dietaris d'Àlex Susanna</i>	283
Carme Puig Fabregat / Rosa Escrivà Sendra, <i>Poesia catalana actual i pintura</i>	297

Literatura i art d'avantguarda

Andratx Badia Escolà, <i>El Jean Cocteau d'Albert Gleizes i el mètode crític de Josep M. Junoy</i>	309
Núria Perpinyà, <i>El Manifest groc i el poder</i>	321
Marc Audí / Glòria Bordons, <i>Entre la poesia i l'art: intertextualitats i poesia visual</i>	331

Arts escenogràfiques, cinema, mites

Josep Lluís Martos, <i>De sor Isabel de Villena a Mel Gibson, passant per Anne Katherine Emmerich: la meditació a través de l'art i l'estil que commou</i>	345
--	-----

Rafael Alemany Ferrer, <i>El desenllaç de l'adaptació cinematogràfica del Tirant lo Blanc de Vicente Aranda en relació amb l'original de Joanot Martorell: repercussions estètiques i conceptuals</i>	359
Fàtima Agut i Clausell, <i>La filla del Rei Barbut, de la literatura tradicional a l'òpera</i>	371
Francesc Foguet i Boreu, <i>L'impacte del cinema sonor en el teatre català: raons i controvèrsies (1929-1931)</i>	385
Teresa Iribarren i Donadeu, <i>Literatura i cinema: notes sobre l'adaptació cinematogràfica (1930-1936)</i>	398
Dóra Bakucz, <i>Unes altres Fedres i unes altres Antígones... Personatges dels mites d'Antígona i de Fedra en el llibre de narrativa breu Les roques i el mar, el blau de Salvador Espriu</i>	407
Caterina Valriu, <i>El tema de l'ànima condemnada en els folkloristes i escriptors mallorquins del segle XIX: literatura popular i culta sobre el Comte Arnau i el Comte Mal</i>	417

PRESENTACIONS DE PROJECTES

Carme Oriol / Josep M. Pujol, <i>El «Repertori biobibliogràfic de la literatura popular catalana»</i>	433
---	-----

ACTES DEL QUINZÈ
COL·LOQUI INTERNACIONAL
DE LLENGUA I LITERATURA
CATALANES

Universitat de Lleida,
7-11 de setembre de 2009

a cura d'Imma Creus, Maite Puig
i Joan R. Veny

Volum III

La llengua dels escriptors

Associació Internacional
de Llengua i Literatura Catalanes

Publicacions de l'Abadia de Montserrat
2011

ÍNDIX

PONÈNCIES

August Rafanell, <i>Excursions pels límits de la consciència</i>	7
--	---

COMUNICACIONS

Literatura medieval i popular

Mònica Sales de la Cruz, <i>La premsa catalana del XIX: una font inesgotable de literatura popular</i>	41
Eduard Baile López, <i>Aportacions al lèxic marí (especialment naval) del Tirant lo Blanc</i>	47
Magdalena Llorca Serrano, <i>Gènere epistolar al Tirant lo Blanc: lletres d'amor i de guerra</i>	59
Jaume Guiscafrè, <i>Els rondallistes catalans del període romàntic i la recerca d'un model de llengua literària</i>	69
Emili Samper Prunera, <i>Interferència i cultura popular: la sensibilitat lingüística de Cels Gomis</i>	81

La llengua dels escriptors

François Niubò, <i>L'escriptor català i el problema de la llengua col·loquial</i> .	93
M. Magdalena Gelabert i Miró, <i>N'Arnau o la recerca del llenguatge literari d'Antoni M. Alcover</i>	99
Salomé Ribes, <i>L'antinorma com a model de llengua en Miquel i Planas i altres dissidents de la reforma fabriana</i>	109
Isabel Turull i Crexells, <i>La praxi lingüística de Carles Riba: el lèxic a la segona traducció de l'Odissea</i>	121
Josep-Vicent Garcia i Raffi, <i>Les cartes de Joan Fuster: aspectes lingüístics, retòrics i de discurs conversacional</i>	129

Josep Miquel Ramis, <i>Josep Palau i Fabre, autotraductor</i>	141
Xavier Barceló Pinya, <i>Oralitat en la narrativa d'Antoni Mus: simulacre i significació</i>	153
Hèctor Moret Coso, <i>Trets del català occidental en l'obra de Jesús Moncada</i> .	165
Emili Casanova, <i>El lèxic del valencià meridional en l'obra de Josep Piera</i>	177
Mercè Picornell Belenguier, <i>Canonicitat, qualitat i consum: entre la «normalització» i la «degradació» de la llengua literària</i>	195
Brauli Montoya Abat, <i>Trànsit de models de llengua: el cas de l'escriptor alacantí Joaquim G. Caturla</i>	209
Anna Sawicka, <i>Existeixen fronteres en forma de triangle? J. N. Santaella fa paròdia de la novella negra («El triangle», Bulbs i L'absent)</i> .	219
Dolors Madrenas Tinoco / Joan M. Ribera Llopis, <i>Dietarística catalana del tombant de segle: modalitats textuais i recursos estilístics d'un gènere híbrid</i>	227

Traducció i models de llengua

Mercè Biosca Postius / Károly Morvay, <i>Fraseologia i traducció (observacions sobre la versió francesa de Pedra de tartera)</i>	241
Jenny Brumme, <i>La traducció del llenguatge parlat. La ficció de l'oralitat, entre la norma prescriptiva i les normes d'ús</i>	251
Pilar Godayol, <i>La literatura xicana traduïda al català</i>	265

Sobre autors i períodes concrets

Anna Maria Saludes i Amat, <i>L'epistolari de Mercè Rodoreda i Armand Obiols. Trenta anys d'amor i literatura: 1941-1971</i>	275
Joan M. Perujo Melgar, <i>Jordi Valor i Serra, un narrador valencià dels temps difícils</i>	291
Joan Prats Sobreperere, <i>Rafael Catardi, poeta de l'Alguer</i>	309
Agnès Toda i Bonet, <i>La poesia com a represa cultural en la postguerra a l'àrea d'influència de Reus</i>	323